

# 夺回 伊甸园

(美) 奥利弗·A.霍克 / 著  
尤明青 / 译

改变世界的  
八大环境法案件

## TAKING BACK EDEN

Eight Environmental Cases  
that Changed the World



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

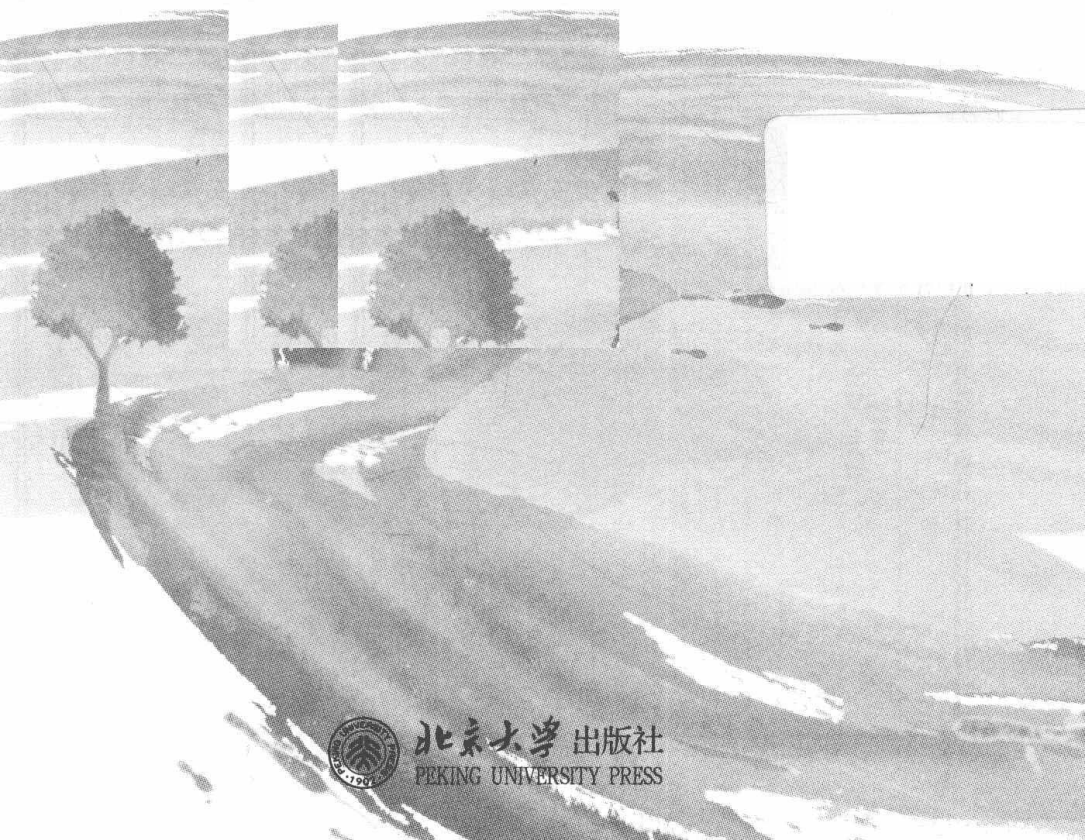
# 夺回 伊甸园

著  
尤明青 / 译

改变世界的  
八大环境法案件

## TAKING BACK EDEN

Eight Environmental Cases  
that Changed the World



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字:01-2016-4358

## 图书在版编目(CIP)数据

夺回伊甸园:改变世界的八大环境法案件/(美)奥利弗·A.霍克  
(Oliver A. Houck)著;尤明青译. —北京:北京大学出版社,2017.3  
ISBN 978-7-301-27865-9

I. ①夺… II. ①奥… ②尤… III. ①环境保护法—案例—世界  
IV. ①D912.605

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第320457号

Taking Back Eden: Eight Environmental Cases that Changed the World  
copyright © 2010 Oliver A. Houck  
Published by arrangement with Island Press through Bardon-Chinese Media Agency  
Translation copyright © 2017 by Peking University Press

书 名 夺回伊甸园:改变世界的八大环境法案件  
DUOHUI YIDIANYUAN

著作责任者 [美]奥利弗·A.霍克 著 尤明青 译

责任编辑 王 晶

标准书号 ISBN 978-7-301-27865-9

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址 <http://www.pup.cn>

电子信箱 [law@pup.pku.edu.cn](mailto:law@pup.pku.edu.cn)

新浪微博 @北京大学出版社 @北大出版社法律图书

电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027

印刷者 北京大学印刷厂

经 销 者 新华书店

890毫米×1240毫米 A5 8.375印张 176千字

2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷

定 价 30.00元

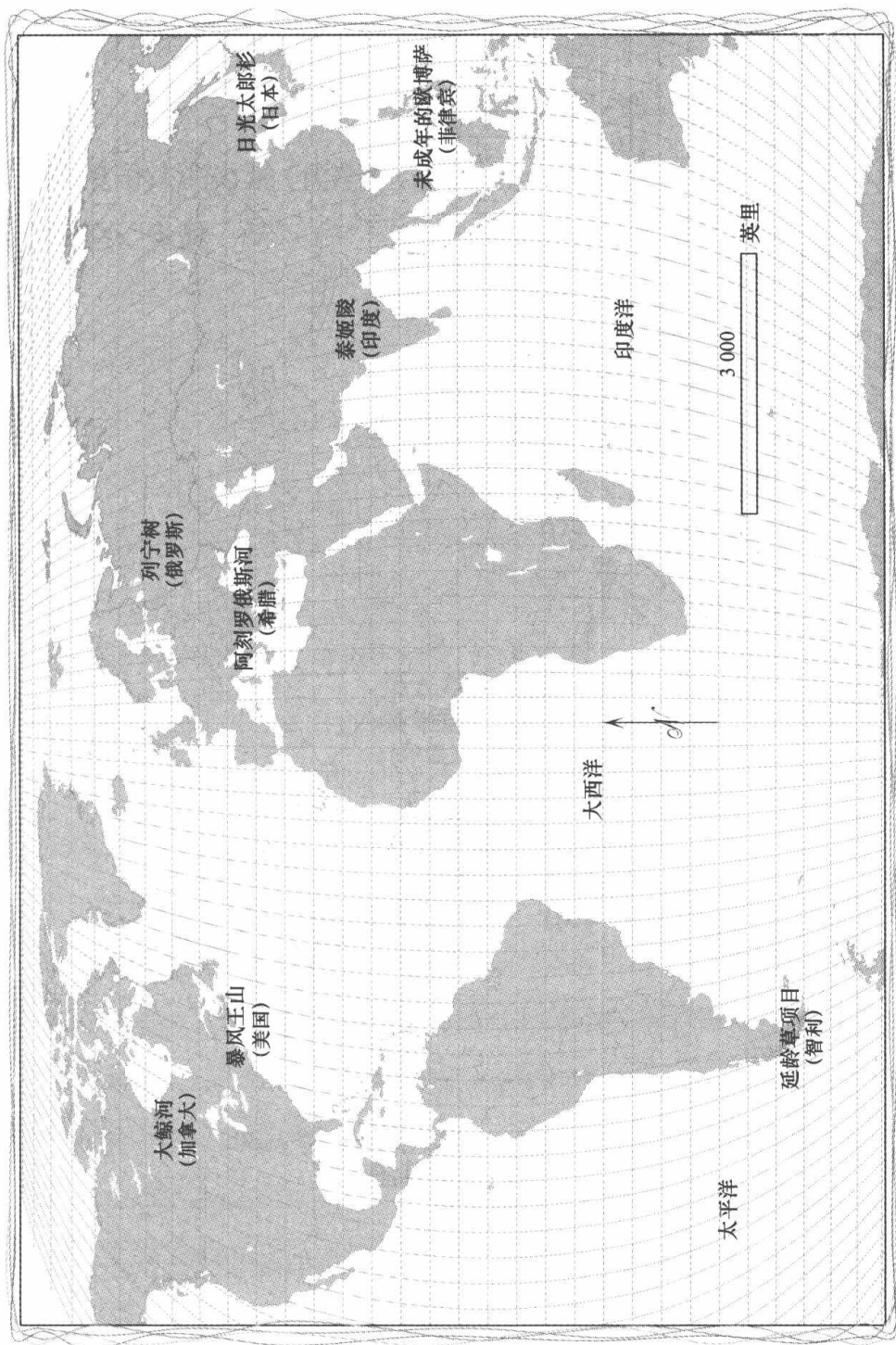
---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:[fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370



# 环境司法的力量

(代序)

“夺回伊甸园”，一个如此有力量的书名。是期冀的表达，还是真实的再现？这初见时的瞬间闪念，引发了阅读的急切。书卷在手，清风徐徐；语言限制，分享困难。于是，有了翻译与介绍的冲动。

在不断的阅读中与译者交流，把原作的风格、内涵与价值完整地传递给读者，“神形兼备”而非“照猫画虎”；在反复推敲译稿过程中，译者与作者的师生之谊与学术联系，“融会贯通”而非“囫囵吞枣”。

司法是否具有力量？作者选择了来自不同法系、不同社会经济条件、不同历史文化背景、不同国家的8个案例：美国的暴风王山案、日本的日光太郎杉案、菲律宾的未成年的欧博萨案、加拿大的大鲸河案、印度的泰姬陵案、俄罗斯的列宁树案、希腊的阿刻罗俄斯河案、智利的延龄草项目案。这些案例，表明了法院在应对环境问题方面的功能与作用，展示了法官在环境案件审判中的睿智与锐气。诚然，这些案例的发生和成功，都有偶然因素，因为在适当的



时间、适当的地点，遇到了适当的法院、适当的法官。但是，这些来自全球各地的偶然，呈现的却是必然：生态环境保护，既是经济社会发展的内生诉求，也是各国之间互相影响的结果；司法对环境问题的回应，既有个性、也有共性。司法的力量，既源于经济社会可持续发展的需求，也缘于法治对经济社会发展不可或缺的地位。

如何研究案例？作者是一个“讲故事”高手，探访了相关法官、律师、政府官员、环保人士、企业家，深入挖掘案件及判决产生的政治、社会、历史与经济原因，让读者看见案例的背后。通过作者的描述，我们可以感受哈得孙河的风土人情、仰望德川家康神社的古树名木、穿行菲律宾的热带雨林、体验加拿大印第安人融入西方文化的苦涩、领略泰姬陵的宏伟壮丽、欣赏俄罗斯的北国森林、聆听河神的爱情故事、沿着麦哲伦和达尔文走过的路线探访火地岛。这样的研究方法，让我们不仅看到了案例本身所体现的法律规则，而且可以在案件的来龙去脉和文化背景中去体会、去感悟：为什么会有这样的法律规则，这些法律规则是如何适用以及在何种情况下适用？这样的“故事书”，没有激越的雄辩，却娓娓道来，春风化雨。案例研究如此，既需要强烈的社会责任意识，更须有深厚的学术积淀。

什么样的作者与译者可以完成此书？原作者奥利弗·A·霍克（Oliver A. Houck）是美国杜兰大学（Tulane University）法学院的资深环境法教授。霍克教授1960年毕业于哈佛大学，1967年毕业于乔治城大学法学院，曾任联邦检察官，自1981年起在杜兰大学法学院执教至今，虽已年逾古稀，但是仍然活跃在教学一线。霍克

教授关注环境法实务，重视田野调查，对法律规则的形成与运作具有独到的研究方法见解，这种特色在本书中有充分体现。本书译者尤明青，环境法博士，中南财经政法大学法学院副教授，也是我的硕士、博士研究生，多次参与我主持的各类项目研究，承担过不同形式的社会调查、实地考察以及理论研究任务，现在地方环境保护局挂职锻炼。尤明青在美国杜兰大学攻读法学硕士学位期间曾受教于霍克教授，毕业后一直保持与老师的学术联系。他的英语水平、中外法学教育背景，尤其是环境法理论研究与实务工作经历，为翻译本书提供了保障。

关于环境司法、关于环境法研究方法，绝非八个案例、一种研究方法、一个研究者可以完成的工作，但绝对需要更多的案例、多种研究方法、更多研究者投身其中。尤其是在今天的中国，环境司法刚刚起步，如何公正地裁判环境案件还有许多值得探讨的问题，需要学习和借鉴先进，需要了解和熟悉国情，需要探索和创新方法。由此，本书可以提供一个视角、一种方法、一些启示！

吕忠梅

2016年9月30日于北京

# 觉醒 导论

在任何其他政治运动、社会运动中，诉讼都没有发挥如此重要的作用，都没有这样居于主导地位。哪怕是与此相近的情况，都没有。

——大卫·赛福 (David Sive), 1988

---

所有这些，因何而起呢？

我们成长于 20 世纪 40 年代后期，当时我们都知道世界将如何毁灭。一道闪光、一声巨响、炸弹爆炸了，我们飞向天空。为了活下来，我们必须按照政府拍摄的电影所教导的逃生技巧，钻到课桌底下。我们坐在教室的后排，虽然我们觉得这样的训练有些问题，但还是这样练习。不管是我们自己私下议论还是向他人求证，大多数人都觉得我们不可能活到老年。

此后又过了二十多年，我们听说土地受到毒物污染、伊利湖 (Erie) 死亡、河流失火，也听说烟雾在伦敦导致很多人死亡，还听说匹兹堡 (Pittsburgh) 连续数周都有很浓的烟雾，政府要求人们尽量不要出门。秃鹰已经濒临灭绝。棕色鹈鹕 (Brown Pelican) 是



路易斯安那州的吉祥物，但是杀虫剂导致这种动物两度濒于灭绝。油污覆盖了圣巴巴拉（Santa Barbara）海岸，装化学品的旧罐子被偶然发现了，畸形的幼鸟纷纷死亡。这似乎是另外一种死法，连炸弹都不需要。我们可以在报纸上看到，也能在家门口闻到，只要我们继续保持这种生活方式。

又过了一段时间，在1970年4月的一个春光明媚的周末，好像是变魔术一样，五十多万人涌上华盛顿特区的国家广场。有的人独自前往，有的人全家出动。这些都是在国庆日上街游行的普通民众，一生从未抗议过任何事情。但是这一次，穿着沙滩短裤的男人、推着童车的母亲、儿女已经成年的老太太、嬉皮士、直人（Straights）、坚定的环保人士、看热闹的人，各色人等汇成了人海，自制的标语和横幅从华盛顿纪念堂一直延伸到水池的另一边。他们对于发生在周围的一切感到不满，希望早日停止。然而，政府在前进的车轮上昏睡，麻木不觉。

每个人对于地球日活动都感到吃惊。美国联邦调查局坚信地球日活动受到共产党人的影响，在广场周围观察，记下了参与者的姓名。在全国各地又接二连三地发生了相似的抗议活动，而且民权运动、越南战争所导致的骚乱当时还没有完全停止。美国年轻人当时创造了一个新词，“生态怠工破坏行为”（ecotage），并且寻找为了表达生态环境保护诉求而进行破坏行为的可能目标。这同样有可能导致丑陋行为。

接着，另外一件非同寻常的事情发生了。美国没有出动军队，而是采用了另外一种方式予以回应。美国允许抗议污染的人们将政

府告上法庭，他们的利益诉求最为强烈。普通公民，也就是在国家广场参加抗议活动的任何人，都可以在法院与强大的美国政府开展针锋相对的斗争，要求保护环境。这个想法是革命性的。

曾经有一些先例，但是非常少。法律援助团体、美国全国有色人种进步协会（NAACP）曾经代表自己的客户起诉美国政府。更近一些的案例是，城区业主就高速公路侵入社区提出质疑。甚至联邦检察官也采取了行动，对于纽约市和华盛顿特区的污染者提起诉讼。这类诉讼越来越多了。但是，为了保护自己并不享有所有权、仅仅与他人分享的环境，任何人都可以提起诉讼，这个观念仍然是让人吃惊的。很快，美国环保协会（Environmental Defense Fund）、自然资源保护协会（Natural Resources Defense Council, NRDC）等环保组织犹如雨后春笋般地出现了，并且开始胜诉。

就像他们以前对地球日活动感到吃惊一样，政府及其产业界的盟友对于这些发展也感到非常吃惊。这影响到大笔财富。原子能委员会（Atomic Energy Commission）、陆军工程兵团（Army Corps of Engineer）等强力机构的形象也受到影响，更不要说支持这些机构的政客的形象了。因此在那年秋天，在没有事先警告的情况下，不知道是受到了什么刺激，联邦财政部提出，将取消提起环境诉讼的社会团体的慈善机构资格。这可是“放大招”了。取消慈善机构资格，捐赠人就不能就其捐赠获得免税待遇，这将导致这些环保社团失去资金来源，也将使很多环境案件胎死腹中。这些环保社团奋力回击，并在国会中结成联盟。来自纽约州的贾维茨（Javits）参议员说，“在街头抗议的那些孩子们，除了搞破坏之外，没有什么其

他表达抗议的渠道”，诉讼、赋予公民为了保护公共利益而提起诉讼的主体资格，就是这个国家对此情况的回应。联邦财政部长退缩了。

回首过去，环境诉讼并不是与生俱来的。首先一个障碍就是诉讼主体资格。在 20 世纪 60 年代初期，环境问题初现端倪时，大多数人没有起诉政府的原告主体资格，这包括在华盛顿国家广场参加抗议活动的所有人，尽管他们觉得因为环境污染再次遭受伤害。最终在 1965 年，法院作出了迥异以往的判决，认为这些人也有原告主体资格。该判决就是针对暴风王山案作出的，本书将其作为第一个案例。接着，其他国家的法院也作出了此类判决，这就更加不可思议了。

这些案件，不是宏大战略的结果，也不是按照计划提起的。相反，不论是在加拿大、俄罗斯、远东，还是在地球南端的火地岛，都有一些人深信，公民也应当有权通过诉讼保护环境。他们并不期待因此获得经济利益，如果他们想获利的话，就不会这样做了。与他们的美国同行相比，这些人可以援引的法律更少，面临的现实压力更大。有些人甚至因为鼓励民权惨遭拘捕。在莫斯科，一位优秀律师因为环境诉讼几近破产。本书讲述的另一位律师，在海上拦住一艘非法砍伐森林的船舶，作出书面记录，为提起诉讼做准备。几年之后，他最亲近的一个同事在家门口惨遭杀害。这并非鲜见。

从一定意义上讲，本书就是他们的故事，也是环境保护如何在最难预料的地方出现的故事。从暴风王山开篇，哈得孙河高地的发电厂为本书拉开了序幕。然后，我们讨论了一个日本案例，在该案

中，为了保护神社中的古木，人们对该国最为强势的建筑部门提出质疑。接着，来到菲律宾，讲述欧博萨及其孩子的故事，以及正在消失的热带雨林。此后，来到加拿大，三级阶梯水力发电站，每个都是一次伤害，加拿大联邦政府也因为该案确立了联邦环境保护职权。本书还讲述了与印度的泰姬陵、俄罗斯的列宁树有关的环保故事。在希腊，河神仍紧握着阿刻罗俄斯河的命运。最后，我们来到智利，来到地球最南端的森林，讲述延龄草项目案。

我选择讲述这些案件，因为它们开启了新的道路，也因为它们涉及非常的地方、非常的事情。但是，我写这些案件，更是为了赞颂这些故事的主人公，他们不畏强权，仗义执言，仗剑而行，保护我们的自然世界。我们的自然世界，其美无以言表，其价无以复加。追随着先行者的步伐，我们绝不回头。

# 目录

环境司法的力量(代序) I

导论: 觉醒 V

第一章  
暴风王山  
(美国) 001

025 第二章  
日光太郎杉  
(日本)

053 第三章  
未成年的欧博萨  
(菲律宾)

079 第四章  
大鲸河  
(加拿大)

121 第五章  
泰姬陵  
(印度)

151 第六章  
列宁树  
(俄罗斯)

177 第七章  
阿刻罗俄斯河  
(希腊)

205 第八章  
延龄草项目  
(智利)

反思 243


致谢 249

# STORM KING

## 第一章

### 暴风王山

(美国)



对任何一个了解她的人来说，哈得孙河都是地球上最美丽富饶的河流，同时也是最杂乱无章，最被人熟视无睹，最令人惊叹的河流。哈得孙河是独一无二的，对一些人来说，当然也包括我自己，任何河流也比不上她。哈得孙河，就是河流的代名词。

——罗伯特·博伊尔 (Robert Boyle)，哈得孙河  
渔民协会创始人





## 壹

20 世纪 60 年代早期，位于纽约市的爱迪生联合气电公司（Consolidated Edison）作为美国最大的电力公用企业，宣布将要在暴风王山（Storm King Mountain）建造世界最大的抽水蓄水式水力发电站。该发电站遭到当地居民和渔民的反对，居住在这里的人们深爱着哈得孙河高地，而渔民则以这条河流的渔业为生。他们组成统一战线，并产生了一些“只会发生在美国的奇迹”。难以想象的是，他们获得了最终的胜利。

哈得孙河发源于北部的阿迪朗达克山脉（Adirondacks），绵延 300 多英里，流经曼哈顿岛，最终汇入大海。在河流长度刚过一半之后，哈得孙河从奥尔巴尼（Albany）附近的崇山峻岭中奔流而出，高程已经降到海平面的高度，从而在纽约港的上游形成了一个长达 150 英里的入河口，同时也造就了世界上最大的内陆水道之一。在长达两个世纪的历史时期，哈得孙河为美洲殖民地提供了贸易通道，同时也是美洲殖民地的主要战略防线。英军与美军在河水两岸交锋，建造工事，发起攻击。美国革命的很多历史故事，都

与哈得孙河流域的一些地名有关，比如怀特平原（White Plains）、萨拉托加（Saratoga）、提康德罗加（Ticonderoga）、本尼迪克特·阿诺德（Benedict Arnold）在西点要塞（West Point）的叛变。<sup>\*</sup> 梵·科特兰德（Van Cortland）家族、斯凯勒（Schuyler）家族等荷兰后裔名门望族都曾居住在哈得孙河沿岸，深深地影响了当地的风俗习惯。1825年，伊尔（Erie）运河将哈得孙河与五大湖和俄亥俄州连接起来，从而使贸易之路可以经由纽约城而到达世界各地。在美国还有比哈得孙河更大的河流，但是只有哈得孙河在美国形成之初就发挥了重要作用，成为美国的发祥地。

然而，贸易之便仅仅是哈得孙河的一个方面。在奥尔巴尼下游90英里的地方，暴风王山守卫着哈得孙高地的入口，河水绕山而出，山水风光举世闻名。哈得孙河蜿蜒曲折地穿过断崖峡谷，沿岸峰峦夏绿秋红，群山连绵入天际。早期欧洲旅行家对此奇景大加赞叹。在德国旅行家巴德科（Baedeker）笔下，哈得孙河“比莱茵河还要宏伟，还要令人振奋”。哈得孙河也在画作中获得生命，以其为素材的画家主要包括科尔（Cole）、丘奇（Church）等人，这些画家在作品中突出了哈得孙河的原生态自然美。来到哈得孙河岸的人们，相比奔腾的河水是如此渺小，他们无不惊叹于眼前的景色，仿佛这一切都是来世所见。

---

<sup>\*</sup> 这些地名在美国独立战争史上具有重要意义。比如，华盛顿率领的美军与威廉·豪率领的英军在怀特平原打过一场大仗，但是美军战败（1777年10月28日）。1777年10月，萨拉托加大捷，美军胜利。提康德罗加是美国东北部通往内地的一条必经之路，在独立战争中，该堡垒发挥了重要作用，因此多次被用作美国海军舰艇的名称，比如提康德罗加号航空母舰。——译者注